

ACUERDOS BILATERALES

Clasificación:	14-2010
Fecha de Ingreso:	22 de febrero de 2010
Nombre del Acuerdo:	Protocolo Adicional al Acuerdo entre la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y el Gobierno de la República Popular China referente al fondo de Cooperación China-OEA
Materia:	Fondo de Cooperación China-OEA
Partes:	GS/OAS & China
Referencia:	China
Fecha de Firma:	15 de diciembre de 2009
Fecha de Inicio:	
Fecha de Terminación:	
Lugar de Firma:	Washington D. C.
Unidad Encargada:	Department of International Affairs
Persona Encargada:	Irene Klinger
Original:	
Claves:	
Cierre del proceso:	
Notas adicionales:	

**PROTOCOLO ADICIONAL
AL ACUERDO ENTRE
LA SECRETARÍA GENERAL DE LA ORGANIZACIÓN DE LOS
ESTADOS AMERICANOS
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA
REFERENTE AL
FONDO DE COOPERACIÓN CHINA-OEA**

El Gobierno de la República Popular China (China) y la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos (SG/OEA) (en lo sucesivo denominados conjuntamente como “las Partes”),

DESEANDO fortalecer las relaciones entre China y la Organización de los Estados Americanos y promover una cooperación amistosa en las diversas áreas entre China y los Estados de las Américas,

RECONOCIENDO que el Acuerdo firmado por las Partes el 23 de febrero de 2005 mediante el cual se estableció el Fondo de Cooperación China-OEA (en lo sucesivo denominado el Fondo) dispone en su Artículo 9.2 que el mismo puede ser modificado,

CON RESPECTO a la continuación del Fondo de Cooperación,

HAN ACORDADO, a través de consultas amistosas, cuanto sigue:

Artículo I

1.1 El Gobierno chino aportará US\$1.000.000, a lo largo de cinco años, para dar continuidad al Fondo de Cooperación China-OEA mediante fondos asignados en principio en porciones iguales durante los cinco años fiscales.

1.2 El año fiscal del Fondo coincidirá con el año calendario.

Artículo II

2.1 Por el momento, el Fondo será administrado temporalmente por China. Las Partes podrán consultarse recíprocamente para establecer un nuevo mecanismo de administración cuando corresponda.

Artículo III

3.1 El Fondo se utilizará para promover proyectos de cooperación internacional destinados a fomentar la estabilidad política y el desarrollo económico y social de los

Estados americanos, de intercambio amistoso entre China y los Estados americanos y otros proyectos de cooperación acordados entre ambas Partes.

Artículo IV

4.1 La Secretaría de Relaciones Exteriores / Departamento de Asuntos Internacionales de la SG/OEA podrá presentar, a través de la Oficina del Observador Permanente de China ante la OEA, proyectos para la consideración de su contraparte china en estas áreas. China podrá igualmente proponer el desarrollo de proyectos para su financiamiento por el Fondo. La implementación de los proyectos propuestos será responsabilidad de la dependencia de la SG/OEA correspondiente.

4.2 Para llevar a cabo proyectos aprobados, ambas Partes deberán conjuntamente detallar las responsabilidades y obligaciones concernientes de cada Parte para cada proyecto que se especifique mediante un intercambio de cartas.

Artículo V

5.1 Los proyectos que soliciten financiamiento del Fondo deberán adjuntar un presupuesto integral que incluye un detalle de los costos y un cronograma de pagos.

5.2 Una vez que la Solicitud de un Proyecto sea aprobada por ambas Partes, China ratificará la asignación teniendo en cuenta el monto de los recursos financieros disponibles. Los fondos serán proporcionados a la dependencia de la SG/OEA que sea designada por las Partes dentro de los 30 días anteriores a la fecha de inicio del proyecto.

5.3 La dependencia de la SG/OEA designada por las Partes, en este caso la Secretaría de Relaciones Exteriores / Departamento de Asuntos Internacionales confirmará en forma explícita y por escrito el recibo de los fondos del Proyecto al momento de recibir los mismos a la Oficina del Observador Permanente de China ante la OEA y a la SG/OEA.

5.4 La Secretaría de Relaciones Exteriores / Departamento de Asuntos Internacionales presentará un informe sobre la utilización de los fondos del proyecto financiado por el Fondo a la Oficina del Observador Permanente de China ante la OEA y a la SG/OEA dentro de los 60 días siguientes a la culminación del proyecto o al cierre del ejercicio si se trata de un proyecto en ejecución.

5.5 Cualquier saldo de los proyectos financiados por el Fondo no utilizado deberá devolverse a China dentro de los 60 días siguientes a la fecha de culminación del proyecto. La reprogramación de estos fondos se realizará de mutuo acuerdo entre las Partes.

5.6 Las Partes podrán consultarse recíprocamente y acordar el logotipo y los planes de promoción de los proyectos financiados por el Fondo.

Artículo VI

6.1 Las cuentas del Fondo serán auditadas por los departamentos pertinentes de China y el informe de auditoría se presentará a ambas Partes.

Artículo VII

7.1 Las Partes podrán convocar a las reuniones que correspondan para analizar temas relativos a la administración y el uso del Fondo cuando lo consideren necesario.

Artículo VIII

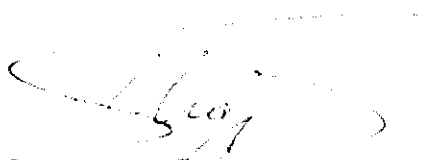
8.1 El Fondo será puesto en utilización desde el año 2010.

Artículo IX

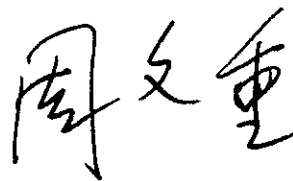
9.1 El presente Protocolo expirará en el momento en que se agoten los recursos del Fondo salvo que sea renovado por consentimiento mutuo de las Partes. Si cualquier de las Partes desea modificar o dar por terminado anticipadamente el presente Protocolo deberá notificar por escrito a la otra Parte con no menos de 60 días de anticipación a la fecha de expiración, de manera que ambas Partes puedan adoptar una decisión conjunta a través de consultas. La terminación del presente Protocolo no requerirá la terminación de los proyectos en curso enmarcados en el mismo.

9.2 Los términos del Acuerdo entre el Gobierno de la República Popular China y la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos Referente al Fondo de Cooperación China-OEA firmado el 23 de febrero de 2005 se mantendrán vigentes en su totalidad salvo aquellos modificados mediante este Protocolo Adicional a dicho Acuerdo.

SUSCRITO en dos originales en Washington, el 15 de diciembre de 2005, en los idiomas chino, español e inglés, cada una las versiones igualmente auténtica.



Por la Secretaría General
de la Organización de los
Estados Americanos



Por el Gobierno de la
República Popular China

**ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN
THE GENERAL SECRETARIAT OF
THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES (OAS) AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
FOR THE CHINA-OAS COOPERATION FUND**

The Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Chinese side) and the General Secretariat of the Organization of American States (hereinafter referred to as GS/OAS) (hereinafter jointly referred to as the Parties):

DESIRING to strengthen relations between China and the Organization of American States (OAS) and promote friendly cooperation between China and American states in all areas;

Considering that the Agreement for the China-OAS Cooperation Fund (hereinafter referred to as the Fund) signed by the Parties on 23 February 2005 at Article 9.2 allowed for modification of the Agreement;

AGREED, through friendly consultation on continuation of the cooperation fund, on the following:

Article I

1.1 The Chinese Government shall continue to contribute US\$1 million within five years to renew the China-OAS Cooperation Fund with the funding appropriated evenly in principle among the five fiscal years.

1.2 The fiscal year of the Fund shall be the same as the calendar year.

Article II

2.1 At present, the Fund shall be under the temporary management of China. The Parties may consult each other for a new management mechanism as appropriate in future.

Article III

3.1 The Fund shall be used mainly to promote international cooperation projects for political stability and economic and social development of American states, friendly exchange programs between China and American states and other cooperation projects agreed upon by the Parties.

Article IV

4.1 The Department of International Affairs of the Secretariat for External Relations of the GS/OAS may submit project recommendations in relevant fields to the related Chinese agencies through the Office of the Permanent Observer to the OAS of the People's Republic of China. The Chinese side may also propose projects to be financed by the Fund. The implementation of proposed projects shall be the responsibility of the relevant GS/OAS dependency.

4.2 To carry out approved projects, the Parties shall jointly clarify in details the respective responsibilities and obligations of each Party for each specific project through an exchange of letters.

Article V

5.1 Projects applying for the Fund financing must be complete with a full budget including a breakdown of costs and a payment schedule.

5.2 Once the Project Application is approved jointly by the Parties, the Chinese side shall ratify the appropriation in light of the amount of funds available. Project funds shall be allotted to the GS/OAS dependency designated by the Parties within 30 days before the project starts.

5.3 The GS/OAS dependency designated by the Parties, in this instance the Department of International Affairs of the Secretariat for External Relations shall confirm the receipt of the project funds in writing in clear and accurate terms to the Office of the Permanent Observer to the OAS of the People's Republic of China and to GS/OAS.

5.4 The Department of International Affairs of the Secretariat for External Relations shall submit, within 60 days after project completion or by the end of the fiscal year in case of an ongoing project, a report on the utilization of the project funds financed by the Fund to the Office of the Permanent Observer to the OAS of the People's Republic of China and to GS/OAS.

5.5 Any unused project funds from the Fund shall be returned to the Chinese side within 60 days after project completion. These funds may be reprogrammed by mutual agreement of the Parties.

5.6 The Parties may consult each other and decide on the logo and promotion plans of the projects financed by the China-OAS Cooperation Fund.

Article VI

6.1 The Accounts of the Fund shall be audited by relevant Chinese agencies, and the audit report shall be submitted to both Parties.

Article VII

7.1 Meetings may be held to study any issue related to the management and utilization of the Fund if deemed necessary by the Parties.

Article VIII

8.1 The Fund shall be launched in 2010.

Article IX

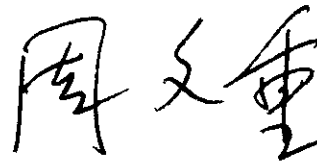
9.1 The Protocol shall automatically terminate when the Fund runs out unless renewed by mutual consent of the Parties. Either Party, if it desires to amend or terminate this Protocol ahead of time, shall notify the other Party at least 60 days in advance so that the two Parties may make a joint decision through consultation. The termination of this Protocol shall not require the termination of the ongoing projects under this Protocol.

9.2 The terms of the Agreement signed on 23 February 2005 remain in full force and effect except for those provisions addressed in this Protocol.

Done in duplicate originals in Washington, on this 15 day of December 2009 in the Chinese, Spanish, and English languages, each language version being equally authentic.



For the General Secretariat
of The Organization of American States



For the Government of
The People's Republic of China

美洲国家组织秘书处和中华人民共和国政府
关于建立中国-美洲国家组织合作基金的协议的补充议定书

为加强中国同美洲国家组织的关系，推动中国同美洲各国在各领域的友好合作，美洲国家组织秘书处（简称“OAS”秘书处）与中华人民共和国政府（简称“中方”）（以下统一简称“双方”），考虑到双方二〇〇五年二月二十三日签订的《中华人民共和国政府和美洲国家组织秘书处关于建立中国-美洲国家组织合作基金（以下简称“基金”）的协议》第九条第二款规定该协议可以修改，就继续设立合作基金进行了友好协商，并达成协议如下：

第 一 条

一、中国政府继续出资设立“中国-美洲国家组织合作基金”，金额为 100 万美元，为期五年，原则上每财年平均拨付使用。

二、“基金”财政年度等同于正常年份。

第 二 条

目前暂由中方负责“基金”的日常管理，今后双方可视情商定新的管理办法。

第 三 条

“基金”将主要用于促进美洲国家政治稳定和经济社会发展的国际合作项目、中国与美洲国家间的友好交流项目以及双方商定的其他合作项目。

第 四 条

一、OAS 秘书处外联秘书处国际事务部可通过中国常驻美洲国家组织观察员办事处向中方有关部门提出相关领域的项目建议。中方亦可提出使用“基金”的项目建议。所建议项目由 OAS 秘书处相关下属部门负责实施。

二、为实施已确定项目，双方应通过换文，共同详细规定每个项目中各自的责任与义务。

第 五 条

一、申请使用“基金”的项目须有一份详细列清明细费用和支付时间表的完整预算。

二、中方将在与对方共同审定项目申请后，并根据可支配资金额度情况，批拨款项。资金应在项目开始实施前的三

十天内支付给双方指定的 OAS 秘书处下属部门。

三、双方指定的 OAS 秘书处下属部门，即外联秘书处国际事务部须以明确无误的书面方式向中国常驻美洲国家组织观察员办事处和美洲国家组织秘书处确认收到资金。

四、外联秘书处国际事务部应在项目完成之日起的六十天内、或于正在实施的项目所在的财政年度末，向中国常驻美洲国家组织观察员办事处及美洲国家组织秘书处提交一份有关使用“基金”项目的资金使用状况报告。

五、任何项目的未用完资金余额都应在项目完成六十天内退还中方。资金余额的重新安排应由双方商定。

六、双方可以就使用“基金”项目的标识及宣传事项商定方案。

第 六 条

“基金”的账目由中方有关部门进行审计，并将审计报告提交双方。

第 七 条

如双方认为有必要，可召开会议，研究任何涉及“基金”管理和使用的相关事宜。

第 八 条

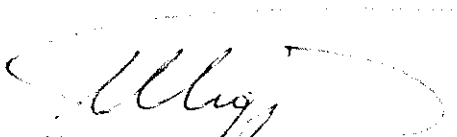
“基金”自二〇一〇年起启动。

第 九 条

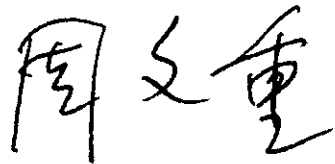
一、本议定书将于本项“基金”使用完毕后自动终止，双方一致同意续签的情形除外。其间如一方希更改或提前终止本议定书，应至少提前六十天通知另一方，以便双方通过协商共同决定。本议定书的终止并不影响当时根据本议定书正在实施项目的正常完成。

二、除根据本议定书作出的修改外，二〇〇五年二月二十三日签订的《中华人民共和国政府和美洲国家组织秘书处关于建立中国-美洲国家组织合作基金的协议》继续有效。

本议定书于二〇〇九年十二月十五日在华盛顿签订，一式两份，每份均以西班牙文、英文和中文写成，三种文本同等作准。



美洲国家组织秘书处代表



中华人民共和国政府代表